

Ehsan Saboohi

4 Rubā'ī of Khayyám

(for mixed chorus a cappella)

Translated from the persian by

Edward FitzGerald

Tehran/Mar/2012

۱

جامی است که عقل آفرین می زندش
صد بوسه ز مهر بر جبین می زندش
این کوزه گر دهر چنین جام لطیف
می سازد و باز بر زمین می زندش

۲

چون عمر به سر رسد چه شیرین و چه تلخ
پیمانه چو پُر شود چه بغداد و چه بلخ
می نوش که بعد از من و تو ماه بسی
از سلخ به غره آید از غره به سلخ

۳

زان پیش که بر سرت شبیخون آرند
فرمای که تا باده ی گلگون آرند
تو ز نه ای ای غافل نادان که تو را
در خاک نهند و باز بیرون آرند

۴

مهتاب به نور دامن شب بشکافت
می نوش دمی بهتر از این نتوان یافت
خوش باش و میندیش که مهتاب بسی
اندر سرِ خاک یک به یک خواهد تافت

1

Then said another--"Surely not in vain
"My Substance from the common Earth was ta'en,
"That He who subtly wrought me into Shape
"Should stamp me back to common Earth again."

2

Whether at Naishápúr or Babylon,
Whether the Cup with sweet or bitter run,
The Wine of Life keeps oozing drop by drop,
The Leaves of Life keep falling one by one.

3

And those who husbanded the Golden Grain,
And those who flung it to the Winds like Rain,
Alike to no such aureate Earth are turn'd
As, buried once, Men want dug up again.

4

Ah, Moon of my Delight who know'st no wane,
The Moon of Heav'n is rising once again:
How oft hereafter rising shall she look
Through this same Garden after me---in vain!

to Farzane foroozesh

4 Rubā'ī of Khayyám

(for mixed chorus a cappella)

Ehsan Saboohi

♩=80

SOPRANO

دَش نَ زَ مِ رِیْن فَ آ عَقْل کِ مِیْسْت جَا

ALTO

jā - mīst ke agl ā - fa - rīn mī - za - na - daš

TENOR

BASS

5

دَش نَ زَ مِ بَیْن جَ بَر مِهر زَ سِ بُو صَد

sad bu - se ze mehr bar ja - bīn mī - za - na - daš

9 *mp* *mf*

طیف ل م جآ نین چ دهر ر گ ز کؤ این

īn ku - ze - ga - re dahr Čo - nin jā - me la - tīf

13

دش ن ز می مین ز بر باز د ز سآ می

mī - sā - za - do bāz bar za - mīn mī - za - na - daŠ

II

$\text{♩} = 40$

SOPRANO *p*

سَد ر سَر بَ عُمَر جُونُ تَلَخُ چ ن رِي شِي چ

ALTO

Čown omr be - sar re - sad Če Šī - ri - no Če - talx

TENOR *p*

BASS *p*

19

پِي وَد شَ پُر چ ن مَ پِي بَلَخُ چ دَا بَغُ چ

pey - mā - ne Čo por Ša - vad Če baq - dā - do Če balx

21

سی ب ماه ت ن م نر بَع ک نوش می

mey nuš ke ba? - daz ma - no to mäh ba - sī

22

سلخ ب ر غر آ ید از ر غر ب سلخ از

az salx be gar - re - ā - yad az gar - re - be salx

III

$\text{♩} = 76$

SOPRANO

رَنَدُ آ خُونِ بِي شَ رَت سَ بَرِ كِ

ALTO

ke bar sa - rat Ša - bī - xun - ā - rand

TENOR

پیش زَانِ فَر

BASS

zān pīš far -

6

mf

تَ رَنَدُ آ گُونِ گُلِ يَه دِ بَا تَا كِ

mf

ke tā bā - de - ye gol - gun ā - rand to

مَای

māy

11

کِ دَان نَا لِ فِ غَا اِی ای نِ زَر —

ke nā - lī - fī - ghā īy īy ne - īy zar ne - īy

ای ey دَان nā

16

رَنْدُ آ رُونِ بِي بَاز دُ هَنْ نَ خَاکِ دَر رَا تْ

rānd ā rūn - bī bāz dū hēn - nā xāk - dar rā - t

to rā dar xāk na - han - do bāz bī - run - ā - rand

$\text{♩} = 87$

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASS

مِه تَاب ب نور دَا ن م شَب بِش كَافَت مِي

mah - tāb be nur dā - ma - ne Šab beŠ - kāft mey

6

نوش دَ مِي بِه رَزُ تَ اَيْنَ نَتَّ وَأَن يَافَت

nuŠ da - mī beh - ta - raz īn nat - vān yāft

خوش

xoŠ

11

آن سِی بَ تَاب مَه کِ دیش یَن مَ شُ بَا خوش

xoŠ bā - Šo ma - yan - dīŠ ke mah - tāb ba - sī an -

بَا شُ مَ یَن دیش —

bā - Šo ma - yan - dīŠ —

17

تافت هَد خَا یِک بَ یِک خَاک رَ سَن دَر

dar sa - re - xāk yek be yek xā - had tāft